



د افغانستان اسلامي جمهوریت
د عدلیې وزارت

سرمېچنې لیک

- د افغانستان اسلامي جمهوریت او ترکیې جمهوریت ترمنځ د ستراتیژیکې همکارۍ او دوستۍ موافقه لیک
- د افغانستان اسلامي جمهوریت او د عربي متحده اماراتو د دولت ترمنځ د محکومینو د لېږد په اړه معاهده
- د افغانستان ته د چین دوریا نظامي مرستو د برابرولو په هکله د افغانستان اسلامي جمهوریت د ملي دفاع وزارت او د چین د خلکو د جمهوریت د ملي دفاع وزارت ترمنځ موافقه لیک
- موافقتنامه همکارۍ استراتیژیک و دوستۍ میان جمهوري اسلامي افغانستان و جمهوري ترکیه
- معاهده در مورد انتقال محکومین میان جمهوري اسلامي افغانستان و دولت امارات متحده عربي
- موافقتنامه میان وزارت دفاع ملي جمهوري اسلامي افغانستان و وزارت دفاع ملي جمهوري مردم چین در مورد ارایه کمک های نظامي مجاني چین به افغانستان

تاریخ نشر: (۲۵) جوزا سال ۱۳۹۵ هـ . ش
نمبر مسلسل: (۱۲۱۴)

د خپرېدونې نېټه: ۱۳۹۵ هـ . ش کال د غبرگولي د میاشتي (۲۵)
پرله پسې نمبر: (۱۲۱۴)

د امتياز خاوند: د عدليې وزارت
مسئول چلوونكى: قانونمل محمدرحيم "دقيق"
۰۷۰۰۵۸۷۴۵۷
د دفتر تيلفون: ۰۷۵۲۰۵۲۷۰۹
مرستيال: نور علم ۰۷۰۰۱۴۷۱۷۸
مهتم: محمد جان ۰۷۸۳۳۰۶۹۸۲
وب سايت: www.moj.gov.af

قيمت اين شماره: (۵۰) افغاني
تيراژ چاپ: (۱۰۰۰) جلد
تعداد صفحات به شمول پشتي: (۵۸) صفحه
مطبعه: بهير
آدرس: وزارت عدليه، رياست نشرات و ارتباط عامه، سرک (۱۵) وزير محمد اکبر خان (شيرپور) کابل

د افغانستان اسلامي جمهوريت او د
ترکيې جمهوريت ترمنځ د دوستۍ او
استراتيژيکي همکارۍ موافقه لیک د
توشېح په هکله، د افغانستان اسلامي
جمهوريت د رئيس

فرمان

گڼه: (۳۰)

نېټه: ۱۳۹۴/۴/۱۰

لومړۍ ماده:

د افغانستان د اساسي قانون د (۶۴) مادې
د (۱۶) فقرې د حکم له مخې، د
افغانستان اسلامي جمهوريت او د ترکيې
جمهوريت ترمنځ د دوستۍ او استراتيژيکي
همکارۍ موافقه لیک چې د ملي شوري د
ولسي جرگې د ۱۳۹۴/۲/۲۱ نېټې
(۱۵۷) گڼې مصوبې او د مشرانو جرگې
د ۱۳۹۴/۳/۱۰ نېټې (۱۴۸) گڼې
مصوبې پر اساس تصديق شوی دی،
توشېح کوم.

دوه يمه ماده:

دغه فرمان د توشېح له نېټې څخه نافذ او
د نوموړي موافقه لیک او د ملي شوري د

فرمان

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان
در مورد توشیح موافقتنامه همکارۍ
استراتيژيک و دوستی میان
جمهوری اسلامی افغانستان و

جمهوری ترکیه

شماره: (۳۰)

مؤرخ: ۱۳۹۴/۴/۱۰

ماده اول:

به تأسی از حکم فقره (۱۶) ماده (۶۴)
قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه
همکاری استراتيژيک و دوستی میان
جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری
ترکیه را که براساس مصوبه
شماره (۱۵۷) مؤرخ ۱۳۹۴/۲/۲۱
ولسي جرگه و مصوبه شماره (۱۴۸)
مؤرخ ۱۳۹۴/۳/۱۰ مشرانو جرگه
شورای ملی تصديق گردیده است،
توشیح می دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و همراه
با موافقتنامه مذکور و تصاديق مجلسین

۱۳۹۵/۳/۲۵ **رسمي جریده** مسلسل نمبر (۱۲۱۴)

مجلسینو له تصدیقونو سره یوځای دې،
په رسمي جریده کې خپور شي.

شورای ملی، در جریده رسمی نشر
گردد.

محمد اشرف غني

محمد اشرف غني

د افغانستان د اسلامي جمهوریت رئیس

رئیس جمهوري اسلامي افغانستان

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق موافقتنامه همکاری

استراتیژیک و دوستی میان

جمهوری اسلامی افغانستان و

جمهوری ترکیه

شماره: (۱۵۷)

مؤرخ: ۱۳۹۴/۲/۲۱

ولسی جرگه به تاسی از حکم

مندرج ماده نودم قانون اساسی

افغانستان، در جلسه عمومی

روز دوشنبه مؤرخ ۱۳۹۴/۲/۲۱

خویش موافقتنامه همکاری استراتیژیک و

دوستی میان جمهوری اسلامی افغانستان

و جمهوری ترکیه را در یک مقدمه و

(۱۷) ماده تصدیق نمود.

عبدالرووف ابراهیمی

رئیس ولسی جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

ولسي جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت او د

ترکيې جمهوريت ترمنځ د

استراتیژیکي همکاری او دوستی.

موافقه لیک تصدیق

ګڼه: (۱۵۷)

نېټه: ۱۳۹۴ / ۲ / ۲۱

ولسي جرگې د افغانستان د اساسي قانون

په نوي یمه ماده کې له درج شوي حکم

سره سم، د افغانستان اسلامي جمهوريت

او د ترکيې جمهوريت ترمنځ داستراتیژیکي

همکاری او دوستی موافقه لیک

په یوه سریزه او (۱۷) مادو کې

د ۱۳۹۴ / ۲ / ۲۱ نېټې د دوشنبې ورځې

په عمومي غونډه کې تصدیق کړ.

عبدالرووف ابراهیمی

د ولسي جرگې رئیس

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصدیق در مورد موافقتنامه همکاری

استراتژیک و دوستی میان دولت

جمهوری اسلامی افغانستان و

جمهوری ترکیه

شماره: (۱۴۸)

تاریخ: ۱۳۹۴/۳/۱۰

مشرانو جرگه به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه همکاری استراتژیک و دوستی میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری ترکیه را به داخل یک مقدمه و (۱۷) ماده در جلسه عمومی روز یکشنبه مورخ ۱۳۹۴/۳/۱۰ به اتفاق آراء تصدیق نمود.

محمد علم ایزدیار

نایب اول مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

او د ترکیې جمهوریت هېوادونو

ترمنځ د استراتژیکې او دوستۍ د

همکارۍ موافقه لیک تصدیق

ګڼه: (۱۴۸)

نېټه: ۱۳۹۴/۳/۱۰

مشرانو جرگې د افغانستان د اساسي قانون د نوي یمې مادې له حکم سره سم، د ۱۳۹۴/۳/۱۰ نېټې د یکشنبې ورځې په عمومي غونډه کې د افغانستان اسلامي جمهوري دولت او ترکیې جمهوریت هېوادونو ترمنځ د استراتژیکې او دوستۍ د همکارۍ موافقه لیک په یوه سریزه او (۱۷) مادو په د ننه کې د رأیو په اتفاق تصدیق کړ.

محمد علم ایزدیار

د مشرانو جرگې لومړی نایب

د افغانستان اسلامي جمهوريت او
د ترکيې جمهوريت ترمنځ د
ستراتيژيکي همکاري او دوستۍ
موافقه ليک

د افغانستان اسلامي جمهوريت او
د دوستۍ ميان جمهوري اسلامي
افغانستان و جمهوري
ترکيه

سريزه:

مقدمه:

د افغانستان اسلامي جمهوريت او د
ترکيې جمهوريت، چې له دې وروسته د
ارخونو په نوم يادېږي.

د افغانستان او ترکيې د خلکو ترمنځ د
پېړيو اوږدې دوستۍ پرېنست، چې د
۱۲۹۹ لمريز کال د کب په ۱۰
"۱۹۲۱ کال د مارچ په لومړۍ نېټه د
افغان- ترک د دوستۍ په معاهده" کې
تسجيل شوبده.

ددې په تصريح سره چې يادشوی موافقه
ليک، چې پر اساس يې دواړو ارخونو ژمنه
کړې خو د متقابلو کتو او مسئوليتونو پر
بنسټ خپله اوږد مهاله همکاري او
پيوستون پياوړی کړي او د تېرو ۹۳
کلونو په اوږدو کې يې د افغان- ترک د
ارېکو د پراخولو بنسټ جوړ کړی دی.

پر دې باندې په تاکيد سره چې د

جمهوري اسلامي افغانستان و جمهوري
ترکيه، که منبعد به آن ها طرفين خطاب
می گردد.

بر مبنای دوستی میان مردم افغانستان و
ترکيه که قدمت آن به قرن ها بر
می گردد و در "معاهده دوستی
افغان- ترک" مؤرخ ۱۰ حوت سال
۱۲۹۹ هجری شمسی مطابق اول مارچ
۱۹۲۱ تسجيل گردیده است.

با تصريح این که موافقتنامه مذکور، که
بر اساس آن هر دو کشور به تقویت
همکاری و همبستگی دراز مدت بر بنیاد
منافع و مسئولیت های مشترک شان
متعهد بوده اند و اساس توسعه روابط
افغان- ترک را در ۹۳ سال گذشته
فراهم کرده است.

با تأکید بر این که دوستی

نزدیک میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری ترکیه روحیه "معاهده دوستی افغان- ترک" ۱۹۲۱ را منعکس می نماید و در آن چنین تصریح شده است: "رفاه و مشقت هر یک از این دو کشور به مثابه رفاه و مشقت هر دوی آنها می باشد".

همچنان با اشاره به معاهده دوستی و همکاری میان افغانستان و ترکیه در ۳۰ ثور ۱۳۰۷، مطابق ۲۵ ماه می ۱۹۲۸ که از طریق آن هر دو کشور دوستی و همبستگی خویش را بیشتر تحکیم بخشیدند.

با درک همکار چند بعدی میان افغانستان و ترکیه منجمله در بخش های ظرفیت سازی در اداره عامه، امنیت و انکشاف اجتماعی - اقتصادی به سطوح دوجانبه و منطقه ای.

با اظهار رضایت عمیق نسبت به شیوه های که این روابط از طریق آن بر مبنای حسن نیت، احترام متقابل، درک صادقانه و روحیه همکاری در طول

افغانستان اسلامی جمهوریت او ترکیه جمهوریت ترمنخ نپردې همکاري د ۱۹۲۱ د "افغان- ترک د دوستی" د معاهدې روحیه منعکسوي، او په هغې کې داسې تصریح شوي دي: "له دغو د دوو هېوادونو څخه د هر یوه سوکالي او مشقت (سختي) د هغو دواړو سوکالي او مشقت گڼل کېږي".

همدارنگه د افغانستان او ترکیه ترمنخ د ۱۳۰۷ د ثور د ۳۰، د ۱۹۲۸ د مې ۲۵ نېټې مطابق د دوستی او همکاری معاهدې ته په پام سره، چې له لارې یې دواړو هېوادونو خپلې دوستی او همکاري ته زیات ټینګښت وروباښه.

د افغانستان او ترکیه ترمنخ د څو اړخیزې همکاری په درک سره، له جملې په دوه اړخیزو او سیمه ییزو سطحو په عامه اداره کې د ظرفیت جوړونه، امنیت او ټولنیزه-اقتصادي پرمختیا.

د هغو لارو چارو په نسبت چې دغو اړیکو د هغو له لارې، د ښه نیت، متقابل دره ناوي، صادقانه درک او د همکاری د روحیې پر بنسټ دلس گونو کلونو په اوږدو

ده ها سال تکامل نموده و به بلوغ رسیده است.

با باور به این که انکشاف بیشتر همه جانبه در پیوند های دوجانبه شان سبب ترقی و رفاه در هر دو کشور و در کل، در منطقه خواهد گردید.

بدین وسیله تعهد شان را با صراحت در مورد تحکیم دوستی و همکاری خویش، آن گونه که در مواد زیر درج گردیده است، اظهار می نمایند:

اهداف

ماده اول:

بر مبنای این موافقتنامه، طرفین قصد دارند تا همکاری های همه جانبه دراز مدت استراتژیک خویش را بر اساس روحیه منافع و مسئولیت های متقابل در راستای هدف مشترک تأمین صلح پایدار، امنیت، ثبات و رفاه برای کشورهای شان و برای منطقه افزایش داده، حقوق اساسی بشری و آزادی های اساسی را ارتقاء ببخشند و از آن ها حفاظت نمایند.

مفاد این موافقتنامه حقوق و مکلفیت های

کې بشپړتیا موندلې او بلوغ ته رسیدلې دي، د ژور رضایت په څرگندولو سره.

په دې باندې په باور سره چې په خپلو دوه اړخیزو اړیکو کې هر اړخیزه پرمختیا به په دواړو هېوادونو او په ټوله سیمه کې د ترقی او سوکالی. لامل وگرځي.

پدې وسیله د خپلې دوستی او همکاری. په هکله خپله ژمنه هغسې چې په لاندینو مادو کې درج شوې ده، څرگندوي:

موخې

لومړۍ ماده:

ددې موافقه لیک پربنسټ اړخونه نیت لري ترڅو د خپلو هېوادونو او سیمې لپاره استراتژیکې اوږد مهاله هر اړخیزې همکاری. د متقابلو گټو او مسئولیتونو پر اساس د پایدونکې سولې، امنیت، ثبات او سوکالی. د گډ هدف په لاره کې زیاتې کړي، بشري بنسټیزو حقوقو او آزادیو ته لوړتیا وروبخښي او له هغو څخه ساتنه وکړي.

د دې موافقتنامې مفاد د هغو

اړخونو حقوق او مکلفیتونه چې په
بین المللي سازمانونو او بین المللي
توافقاتو کې د هغوی له غړیتوب سره اړه
مومي، نه اغېزمنوي.

امنیت

دوه یمه ماده:

اړخونه د هغو ننگونو په له منځه وړلو کې
سره یوځای کار کوي، چې د سیمې
پرسولې او امنیت او همداراز د دواړو
هېوادونو په پرمختګ نیغې منفي اغیزې
لري. په دې موخه اړخونه د خپلو واکمنو
مقاماتو له لارې په بنيادي توګه د تروریزم
او د پولو هاخوا جرمونو لکه د افراط
پالنې، سازمان شویو جرمونو او د پیسو د
تطهير پر وړاندې د مبارزې په برخه کې د
تربنګ، تجربو شریکولو، معلوماتو
شریکولو، د پرسونل د تبادلې او د بې
عوضه مرستې د وړاندې کولو له لارې
همکاري کوي.

همدارنګه اړخونه د ناقانونه کپوالۍ او د
پولو د مدیریت په برخه کې همکاري
کوي.

اړخونه د خپلو واک لرونکو بنسټونو له

طرفین را که به عضویت آنها در
سازمان های بین المللی و توافقات
بین المللی ارتباط می گیرد، متأثر
نمی سازد.

امنیت

ماده دوم:

طرفین در راستای رفع چالش های که
متوجه صلح و امنیت منطقه
می باشد و تأثیرات منفي مستقیم
بالای انکشاف هر دو کشور می گذارد،
همکاری می نمایند. برای تحقق
این هدف، طرفین از طریق مقامات
ذیصلاح خویش، شریک نمودن تجربه،
تشریک معلومات، تبادلۀ پرسونل و ارایه
کمک های بلاعوض، عمدتاً در عرصه
های مبارزه با تروریزم و جرایم
فرامرزی، افراط گرایی، جرایم سازمان
یافته و پول شویی همکاری
می نمایند.

همچنان طرفین در عرصه مهاجرت غیر
قانونی و مدیریت سرحدات همکاری
می نمایند.

طرفین اطلاعات عملیاتی،

لارې د نشه يي توکو د جرمونو په اړه هر لوري په مخدرو موادو پورې د اړوندو جرمونو په هکله عملياتي، تخنيکي اطلاعات د خپلو واکمنو بنسټونو له لارې يو له بل سره شريکوي.

د اړخونو د کورنيو چارو وزارتونه د معلوماتي تکنالوژۍ او د کورني امنيت په برخه کې دهغې په کارونه کې همکاري کوي.

ټولنيز - اقتصادي پرمختگ

درېيمه ماده:

اړخونه درک کوي چې له هغو گډو سرخوړيو (ننگونو) سره مبارزه چې سيمه اغيزمنوي، يوې جامع او خو اړخيزې کړنلارې ته اړتيا لري او هم درک کوي چې د امنيت په برخه کې لاس ته راغلي پرمختگ بايد د اوږد مهاله پايېدونکې ټولنيزې اقتصادي پرمختيا له لارې پياوړې شي.

پدې برخه کې اړخونه ژمنه کوي ترڅو د پوهنې، علومو، تکنالوژۍ، اقتصاد، سوداگري، پانگونې، صنعت، انرژۍ، کانونو، ترانسپورت، کرنې، روغتيا او

تخنيکي و اسټراتيژيک را در مورد جرايم مربوط به مواد مخدر از طريق نهادهای ذيصلاح خویش با هم در میان می گذارند.

وزارت خانه های امور داخله طرفین در عرصه های تکنالوژی معلوماتی و کاربرد آن در عرصه امنيت داخلی همکاري می نمایند.

انکشاف اجتماعي - اقتصادي

ماده سوم:

طرفین درک می نمایند که مبارزه با چالش های مشترکی که منطقه را متأثر می سازد نیازمند یک رویکرد جامع و چند بُعدی بوده و نیز درک می کنند که پیشرفت به دست آمده در عرصه امنيت بايد از طريق انکشاف اجتماعي - اقتصادي دراز مدت و پایدار تقويت گردد.

در این زمینه، طرفین تعهد می نمایند تا همکاري ها در عرصه های معارف، علوم، تکنالوژي، اقتصاد، تجارت، سرمايه گذاري، صنعت، انرژي، معادن،

ترانسپورت، زراعت، صحت و اصلاح و ارتقای ظرفیت اداره عامه را بر علاوه توسعه همکاری میان نهادهای ذیربط که از تجار و صنعت کاران نمایندگی می نمایند، تشدید بخشند.

اقتصاد، صنعت، تجارت و سرمایه

گذاری

ماده چهارم:

طرفین با تعهد به ارتقای سطح روابط اقتصادی و تجارتي به بالاترین سطح ممکن، تمام اقدامات لازم را به شمول تقویت چارجوب ذیربط حقوقی دوجانبه جهت تسهیل و افزایش فعالیت های اقتصادی و تجارت دوجانبه، انجام می دهند. برای تحقق این هدف طرفین توافق می نمایند تا:

- همکاری های شان را از طریق میکانیزم های موجود مانند کمیسیون اقتصادی مشترک تشدید بخشند.

- عرصه های جدید همکاری های اقتصادی را جستجو نمایند و تدابیر

اصلاح او دعامة اداري دظرفيت دلوروالي پر برخو کې د هغو اړوندو بنسټونو ترمنځ چې له سوداګرو او صنعت کارانو څخه استازیتوب کوي د همکاری-پر پرمختیا برسېره همکاری-زیاتي (تشديد) کړي.

اقتصاد، صنعت، سوداګري او

پانګونه

خلورمه ماده:

په بشپړ توان سره خپلو دوه اړخیزو اقتصادي او سوداګریزو اړیکو ته د ودې ورکولو په ژمنتیا سره، اړخونه خپلو دوه اړخیزو اقتصادي او سوداګریزو فعالیتونو ته د آسانتیا برابرولو او زیاتوالي په موخه د نورو موضوعگانو ترڅنګ، د اړوند دوه اړخیز حقوقي چوکاټ په پراخوالي کې ټول اړین ګامونه پورته کوي. په دې برخه کې، اړخونه په لاندېنيو برخو هوکړه کوي ترڅو:

- د ګډ اقتصادي کمپسیون په څیر، د شته میکانیزمونو له لارې دې خپلې همکاری-زیاتي کړي.

- د اقتصادي همکاریو لپاره دې نوې ساحې ولټوي او د لاندېنيو سوداګریزې

- مشارکت لپاره دې مناسبو تدبیرونو ته پرمختیا ورکړي.
- سیمه ییزې اقتصادي همکارۍ او ملګري دې آسانه او پراخه کړي.
- د هڅونې لپاره دې چې له کار موندنې او اشتغال سره مرسته کوي د خصوصي سکتور لازم تدبیرونه ونیسي.
- اړخونه دې د بانکي سیستم د تنظیم او کنترول په برخه کې همکاري وکړي.
- اړخونه د کوچنیو او منځنیو تشبثاتو د مؤسسو او متشبثینو په هکله معلومات او خپلې تجربې شریکوي.
- اړخونه دې د همکاريو عملي فرصتونه لکه د صنعتي بنسټیزو تاسیساتو جوړول، د صنعتي خاصو زونونو په هکله د پوهې او تجربو تبادله او د صنعتي فعالیتونو د تطبیقاتو ساحې ولټوي.
- اړخونه موافقه کوي چې د امتعي د کیفیت او د دواړو هېوادونو د کالیو د بین المللي سیالی د توان د زیاتې لوړونې (ارتقاء) لپاره خپله همکاري د کیفیت د تضمین او
- مناسب را برای مشارکت تجارتي نزدیکتر انکشاف دهند.
- همکاری ها و همگرایی اقتصادی منطقوی را تسهیل و گسترش دهند.
- تدابیر لازم را جهت تشویق سرمایه گذاری در سکتور خصوصی که به ایجاد شغل و کاریابی کمک می کند اتخاذ نمایند.
- طرفین در تنظیم و کنترول سیستم بانکداری همکاری نمایند.
- طرفین معلومات و تجارب خویش را در مورد مؤسسات تشبثات کوچک و متوسط و متشبثین با هم دیگر مطرح می کنند.
- طرفین فرصت های عملی همکاری ها را مانند اعمار تاسیسات زیربنای صنعتی، تبادلہ دانش و تجربیات در مورد زون های خاص صنعتی و ساحه تطبیقات فعالیت های صنعتی، جستجو نمایند.
- طرفین توافق می نمایند تا جهت ارتقای بیشتر کیفیت امتعه و توان رقابت بین المللی کالاهای دو کشور همکاری خویش را میان

مؤسسات تضمين كيفيت و ستندرد سازي و استفاده از تكنالوژي هاي معاصر، توسعه دهند.

طرفين توافق مي كنند تا در معرفي و کاربرد معيارها و تكنالوژي جديد در سكتور معدن در افغانستان همكاري كنند.

طرفين تلاش هاي شان را در راستاي ايجاد يك سيستم تجارتي، كه به صلح و رفاه در منطقه ممد واقع گردد، از طريق توسعه همكاري هاي اقتصادي در منطقه و مجامع منطقي و چند جانبه، ادامه مي دهند.

طرفين توافق نمودند تا غرض دستيابي و توسعه پايدار تجارت ميان دو كشور همكاري هاي وسيع تري ميان اتاق هاي تجارت دو كشور ايجاد نمايند.

طرفين سكتورهاي خصوصي خويش را ترغيب خواهند كرد تا از فرصت هاي سرمايه گذاري قابل دسترس در تمام سكتور هاي اقتصادي، تجارتي، صنعتي و زير بنايي در كشورهاي يكدیگر استفاده

ستندرد د جوړونې د مؤسسو ترمنځ او له معاصرو تكنالوژيو څخه گټې اخيستنې ته پراختيا وركړي.

اړخونه په افغانستان كې د كان په څانگه كې د نويو معيارونو او نوې تكنالوژۍ د معرفي په برخه كې پر همكاري هوكره كوي.

اړخونه د يوه سوداگريز سيستم د جوړولو په باب خپلې هڅې روانې ساتي چې په سيمه ييزو او څو اړخيزو مجامعو كې د اقتصادي همكاري د پراختيا له لارې، په سيمه كې له سولې او سوکالی سره مرسته وکړي.

اړخونه د خپلو هېوادونو ترمنځ د سوداگري د دوامداره پرمختگ د ترلاسه كولو په غرض د دواړو هېوادونو د سوداگري د خونو ترمنځ پر لازياتي همكاري هوكره وکړه.

اړخونه به په دواړو هېوادونو كې په ټولو اقتصادي، سوداگريزو، صنعتي او بنسټيزو سكتورونو كې د شته پانگوني له فرصتونو څخه د گټې اخيستلو لپاره خپل د خصوصي سكتور شـرکتونه

وهڅوي.

کنند.

ترانسپورتترانسپورت

پنځمه ماده:

ماده پنجم:

اړخونه په دې موافقه کوي چې ټول هغه لازم تدبيرونه ونيسي خو د يو بل بازارونو ته د لاسرسي زمينه زياته او د ښو ترانسپورتي لارو له طريقه اقتصادي ودې ته چټکتيا ورکړي.

طرفين توافق می نمایند تا تمامی تدابير لازم را جهت افزايش دسترسى به بازارهاى يکديگر و تحرک و رشد اقتصادى از طريق اتصالات ترانسپورتي بهتر، اتخاذ نمایند.

اړخونه به د (TIR Agreement) بين المللي ترانسپورتي موافقتنامې په پلي کولو کې د ستونزو د لمنځه وړلو په موخه همکاري وکړي ترڅو سيمه ييزه او دوه اړخيزه سوداگرۍ آسانه کړي.

طرفين به هدف رفع مشکلات فرا راه تطبيق موافقتنامه ترانسپورت بين المللى (TIR Agreement) جهت تسهيل تجارت دوجانبه و منطقوى با هم همکارى خواهند کرد.

اړخونه موافقه کوي چې د سيمه ييز موجوده ترانسپورت له ټولو ظرفيتونو څخه د نړيوالو سازمانونو په چوکاټ کې د دوه اړخيزو او څو اړخيزو همکاريو د پياوړتيا لپاره استفاده وکړي خو د اورگادو پټليو او نورو ځمکنيو لارو او شبکوته پراختيا ورکړي.

طرفين توافق می نمایند تا به هدف توسعه خطوط آهن و ديگر دهليزها، شبکه های زمينى، از تمام ظرفيت های زيربنای ترانسپورتي موجوده منطقوى توسط ارتقاى همکارى های دوجانبه و چند جانبه در چوکات سازمان های مربوطه منطقوى استفاده نمایند.

اړخونه بايد د ملكي هوايي چلند سازمان ICAO له هوايي اسنادو سره سم د روزنيزو پروگرامونو او د سوداگريزو

طرفين همکارى های شان را در عرصه هوانوردى ملكى از طريق برنامه های آموزشى مطابق اسناد سازمان بين المللى

الوتنو د لارو او فريكونسيو د زياتونو له لارې د ملكي هوايي چلند په برخه كې خپلې همكاري-پياوړې كړي. اړخونه موافق دي چې د ترانسپورت د بنسټونو په ځانگړې توگه د اورگادو د پتليو د شبكو او سركونو په پراختيا كې يو له بل سره همكاري وكړي.

روغتيا

شپږمه ماده:

د روغتيا په برخه كې اړخونه په لاندېنيو ساحو كې همكاريو ته دوام او پراختيا وركوي:

- په افغانستان كې روغتيايي خدمتونو ته د ټولو خلکو د لاسرسۍ زياتوالی.

- د افغانستان دروغتيايي سيستم د جوړښت داصلاح لپاره تخنيكي او مشورتي خدمتونه.

- د طبي پرسونل لپاره لنډ مهالې برنامې.

- درمل او طبي تجهيزات.

- د عاجلو حالاتو او آفتونو د پېښېدو په صورت كې د روغتيايي خدمتونو په برخه كې د تجربو شريكول.

هوانوردی ICAO و افزایش خطوط و تعداد پروازهای تجارتي با در نظر داشت منافع طرفین ارتقاء بخشند. طرفین موافق اند تا در راستای انکشاف زیربنای ترانسپورتي، به ویژه شبکه خطوط آهن و سرک ها، یک دیگر را همكاري كنند.

صحت

ماده ششم:

در عرصه صحت، طرفین همكاري های خویش را در ساحات ذیل ادامه و افزایش می دهند:

- افزایش دسترسی همگانی مردم به خدمات صحتی در افغانستان.

- خدمات تخنيكي و مشورتي برای اصلاح ساختار سيستم صحتی افغانستان.

- برنامه های کوتاه مدت برای پرسونل طبي.

- ادويه و تجهيزات طبي.

- تشریک تجارب در قسمت خدمات صحتی در صورت وقوع حالات عاجل و آفات.

- د روغتيا په سکتور کې د پانګونې د همکارۍ لپاره د افغانستان او ترکيې د خصوصي سکتور هڅول.
- اړخونه همدارنگه په افغانستان کې د روغتیايي اسانتیاوو د جوړولو او پراختیا او د هغو د مدیریت په برخه کې همکاري کوي.
- تشویق سکتور خصوصي افغانستان و ترکیه جهت همکارۍ در سرمایه گذاری روی سکتور صحت.
- طرفین همچنان در قسمت اعمار و انکشاف تسهیلات صحی در افغانستان و همچنان مدیریت آن همکارۍ می نمایند.

کرنه، مالداري او دکلیو پرمختیا

اوومه ماده:

زراعت، مالدارۍ و انکشاف دهات

ماده هفتم:

- اړخونه موافقه کوي چې د افغانستان په کلیوالو سیمو کې د خوراکي توکو د ځان بسیاتوب او دخلکو د ژوندانه د کچې د لوړوالي او همداراز له افغانستان څخه د زراعتي تولیداتو د صادرولو د امکاناتو په برخه کې همکاري وکړي.
- اړخونه ژمنه کوي چې د کرنې، مالدارۍ او دکلیو د پرمختیا په برخو کې د تخنیکي روزنیزو پروګرامونو، دکلیو پروژو د تطبیقولو، د تجربو د شریکولو، د متخصصینو د تبادلې، د تکنالوژۍ د لېږد او د نشراتو او سندونو د تبادلې له لارې همکاريو ته دوام او پراختیا ورکړي.
- طرفین توافق می نمایند تا در راستای رسیدن به خود کفایی غذایی، ارتقای سطح زندگی مردم در مناطق روستایی افغانستان و تأمین توانایی امکانات صدور محصولات زراعتی افغانستان همکارۍ کنند.
- در عرصه های زراعت، مالدارۍ و انکشاف دهات، طرفین تعهد می نمایند تا همکارۍ های خویش را از طریق برنامه های آموزشی تخنیکي، تطبیق پروژه های مشترک، تشریک تجارب، تبادلۀ متخصصین، انتقال تکنالوژي و تبادلات اسناد و نشرات، ادامه و توسعه بخشند.

طرفين از طريق نهادهاى با صلاحيت شان درباره برنامه هاى انكشاف دهات جهت مجادله با فقر، و نيز در مورد انكشاف زيربنای زراعتى، تخنيك هاى عصرى آبيارى و بهبود اراضى زراعتى، تشريك مساعى نمايند.

محيط زيست و پلان گذارى

شهرى

ماده هشتم:

طرفين توافق مى نمايند تا امكانات همكارى در عرصه محيط زيست، پلان گذارى شهرى و برنامه هاى تهيه مسكن را جستجو كنند.

طرفين توافق مى نمايند تا در راستاى تهيه برنامه هاى مفصل براى ماستر پلان هاى شهر هاى بزرگ افغانستان و تهيه پاليسى هاى شهرى همكارى كنند.

طرفين توافق مى نمايند تا طرق همكارى ها را در عرصه خدمات شاروالى جستجو كنند.

طرفين تعهد مى نمايند تا در عرصه هاى حفاظت محيط زيست و منابع طبيعى

اړخونه بايد د خپلو اړوندو ادارو له لارې د كليو د پرمختيا پر پروگرامونو باندې په گډه سره كار وكړي ترڅو له فقر څخه د منځنيو او همدارنگه د کرنې د بنسټونو، د خړوبولو پر ملاتړنو تخنيكونو او د کرنيزې ځمکې په غني کولو کې همکاري وكړي.

د ژوند چاپيريال او ښاري پلان

جوړونه

اتمه ماده:

اړخونه په دې موافقه كوي چې د ژوند چاپيريال، ښاري پلان جوړونې او د استوگنځايونو د برابرولو د برنامه په برخو کې د همکاريو امكانات ولټوي.

اړخونه موافقه كوي چې د افغانستان د لويو ښارونو د ښاري ماستر پلانونو لپاره د مفصلو برنامه او ښاري پاليسيو د جوړولو په برخو کې همکاري وكړي.

اړخونه موافقه كوي چې د ښارواليو د خدمتونو په برخو کې د همکاريو لارې ولټوي.

اړخونه ژمنه كوي چې د چاپيريال ساتنې او طبيعى سرچينو د خونديتوب په برخو

کې د تخنیکي کورسونو د دایرولو او د پروژو په تطبیق کې د ګاون، د تخصص د تبادلې او د تکنالوژۍ د لېږد له لارې خپلې همکارۍ پیل کړي، دوام او پراختیا ورکړي.

په بنسټونو کې ظرفیت جوړونه

نهمه ماده:

اړخونه لدې سره موافق دي چې د بنسټونو پیاوړتیا او د حکومت ښه والی د ثبات او ځان بسیاتوب لپاره مهم دي او د اغېزمنو او حساب وړ کورونکو بنسټونو اړتیا چې عامه خدمتونه وړاندې کړي، درک کوي.

اړخونه د مرکزي او سیمه ییزو ادارو د ظرفیت د اصلاح او لوړولو په برخه کې د تجربو د تبادلې او د تخنیکي مرستو له لارې یو له بل سره همکاري کوي. اړخونه د سیمه ییزې حکومتوالۍ په برخه کې د تخنیکي مرستو او تجربو د شریکولو له لارې همکاري کوي.

په دې برخه کې به د ترکیبې جمهوریت د افغانستان له اسلامي جمهوریت سره د ظرفیت جوړونې پروګرام له لارې چې د

همکارۍ های خویش را از طریق برنامه های آموزشی تخنیکي، اشتراک در تطبیق پروژه ها، تبادل تجارب و انتقال تکنالوژي آغاز، ادامه و انکشاف دهند.

ظرفیت سازی در نهادها

ماده نهم:

طرفین با توافق بر این که تقویت نهادها و بهبود حکومتمداری برای ثبات و خود کفایی دارای نقش کلیدی است، ضرورت به نهادهای مؤثر و حسابده جهت ارایه خدمات عامه را درک می نمایند.

طرفین در عرصه اصلاح و ارتقای ظرفیت ادارات مرکزی و محلی از طریق تبادلۀ تجارب و مساعدت های تخنیکي، با هم همکاری می نمایند.

طرفین در عرصه های حکومت داری محلی از طریق کمک های تخنیکي و ارایۀ تجارب همکاری می کنند.

در این زمینه، جمهوری ترکیه به حمایتش از جمهوری اسلامی افغانستان از طریق برنامه های ظرفیت سازی که توسط

ترکيې د نړيوالو همکاريو او پراختيا ادارې (TIKA) له خوا او همدارنگه د ترکيې د نورو ادارو په مرسته د روزنيزو پروگرامونو په ګډون جوړېږي، خپل ملاتړ ته دوام ورکړي.

د افغانستان د ملکي خدمتونو هغه کار کوونکي چې د ترکيې جمهوري دولت د منابعو او تاسيساتو په مرسته د افغانستان اسلامي جمهوري دولت په غوښتنه روزل شوي دي، د هغې مسلکي شايستګۍ او تخصص پر بنسټ چې دوی د روزنې پر مهال ترلاسه کړي دي، په کار ګمارل کېږي.

اړخونه له دې سره موافق دي چې د پروژو د تطبيق د اصولو په چوکاټ کې په هغو پروژو کې چې د ترکيې د نړيوالو همکاريو او پراختيا د ادارې له خوا ترسره کېږي د سيمه ييزو اړوندو چارواکو مناسبه مرسته او ګډون به د دوی برياليتوب او اغېزه زياته کړي. اړخونه د پروژو په تطبيق کنترول او څارنه کې د سيمه ييزو چارواکو له ګډون څخه ډاډ ورکوي.

اداره انکشاف و همکاري ترکيه (TIKA) و همچنان از طريق برنامه های که توسط ساير مؤسسات عامه ترکي صورت می گیرد ادامه خواهد داد.

کارمندان خدمات ملکی افغانستان که به کمک منابع و تاسيسات جمهوری ترکيه بنابر تقاضای جمهوری اسلامی افغانستان تحت آموزش قرار گرفته اند، نظر به توانمندی مسلکي و تخصص که در دوره آموزش خویش به دست آورده اند، استخدام می گردند.

طرفین موافق اند که سهمگیری و اشتراک کافی مقامات مربوطه محلی در چارچوب اصول تطبيق پروژه ها، پروژه ها و برنامه های که توسط اداره انکشاف و همکاري ترکيه در افغانستان انجام می شود، مؤفقيت و تأثیر آن ها را افزایش می دهد. طرفین از اشتراک مقامات محلی در تطبيق، کنترول و پیگیری پروژه ها اطمینان می دهند.

د افغانستان اسلامي جمهوريت د (TIKA) د برنامو د همغږۍ دفترونه د مرستندويه سازمانونو په توگه مني او په ساحه کې د پروژې د تطبيق لپاره د (TIKA) له خوا گمارل شويو يا استخدام شوو کارکوونکو امنيت تأمينوي.

پوهنه او ساينس

لسمه ماده:

اړخونه به د ښوونيزو برنامو او نورو نوښتونو له لارې د افغانستان اسلامي جمهوريت د معارف او لوړو زده کړو د وزارتونو او د ترکيې جمهوريت د ښوونې د ملي وزارت ترمنځ د همکاريو کچه لا نوره پراخه کړي؛ دوي به لازم اقدامات وکړي ترڅو هغو ښوونځيو ته چې د ترکيې جمهوريت د پوهنې ملي وزارت له خوا جوړ شوي او اداره کېږي، د کار او فعاليت اسانتياوې برابرې کړي.

اړخونه د پوهنتونونو او اکادميکو بنسټونو ترمنځ تعاملاتو ته وده ورکوي او په دې برخه کې به د لوړو زده کړو د بورسونو په هکله همکاريو ته دوام

جمهوري اسلامي افغانستان دفاتر هماهنگي برنامه های (TIKA) را منحيث سازمان های کمک رسان می پذيرد و امنيت کارمندانى را که توسط (TIKA) برای پروژه ها (درساحه) تعيين يا استخدام شده اند، تأمين می کند.

معارف و ساينس

ماده دهم:

طرفين سطح همکاري ها را بين وزارت های معارف و تحصيلات عالی جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت ملی معارف جمهوری ترکیه از طريق برنامه های تعليمی و ابتکارات ديگر افزايش خواهند داد، طرفين اقدامات لازم را جهت تسهيل فعاليت های مکاتبی که توسط وزارت ملی معارف جمهوری ترکیه در افغانستان تأسيس و اداره می شوند، اتخاذ خواهند کرد.

طرفين تعاملات بين نهادهای تحصيلات عالی و مؤسسات اکادمیک شان را تقويت نموده و در اين خصوص همکاري های خویش را در مورد بورسيه

ورکړي.

اړخونه د خپلو علمي څېړنو د مؤسسو ترمنځ مستقيمي اړيکې هڅوي ترڅو علمي او تکنالوژيکي همکارۍ رامنځته کړي.

فرهنگ او فرهنگي ميراث

يوولسمه ماده:

د دوو هېوادونو د وګړو ترمنځ کلتوري اړيکو د پياوړتيا په منظور چې د افغانستان او ترکيې د اړيکو ټاکونکې ځانګړنې دي، اړخونه به ټول لازم اقدامات وکړي ترڅو د دوو هېوادونو د خلکو ترمنځ اړيکو ته د زياتې پرمختيا لپاره وده ورکړي.

پدې منظور به اړخونه کلتوري او تاريخي اړيکو ته د هغو پروژو له لارې چې د دوي د ګټه تاريخ او کلتور د ارزښتونو نښه او معني څرګندوي، پياوړتيا وبخښي. دوي به دکلتوري ميراثونو د ځايونو د ساتنې په برخه کې په ګډه توګه کار وکړي.

اړخونه به د ملي تلويزيون او راډيو د

های تحصیلات عالی ادامه دهند.

طرفین جهت ایجاد همکاری های علمی و تکنالوژی ارتباطات مستقیم را میان مؤسسات تحقیقات علمی خویش ترغیب می نمایند.

فرهنگ و ميراث فرهنگي

ماده یازدهم:

به منظور تقویت پیوند های فرهنگی بین مردم دو کشور که خصوصیات تعیین کننده روابط افغانستان و ترکیه می باشند، طرفین تمام اقدامات لازم را جهت انکشاف بیشتر از ارتباطات میان مردم دو کشور اتخاذ می نمایند.

بنابراین، طرفین روابط فرهنگی و تاریخی خود را از طریق پروژه های که برای فرهنگ و تاریخ مشترک آن ها دارای ارزش چشمگیر و ارزش های نمادین باشد تقویت بخشیده و همچنان تلاش های مشترک خویش را در راستای حفظ میراث های فرهنگی به خرج خواهند داد.

طرفین به انکشاف همکاری و ارتباطات

میان شبکه های رادیو و تلویزیون دولتی یکدیگر ادامه داده و جهت افزایش ظرفیت های افراد مسلکی رادیو-تلویزیون در افغانستان یکجا کار خواهند کرد.

طرفین توافق می نمایند تا پیوند های فرهنگی میان ارگان های دولتی محلی یکدیگر را تقویت نموده و در این راستا توافقات دوستی (خواهر خواندگی) را میان ولایات با شهرهای یکدیگر، در صورت امکان، به امضاء برسانند.

جوانان و ورزش

ماده دوازدهم:

طرفین به هدف انکشاف روابط دوجانبه در عرصه جوانان و ورزش، آموزش، تشریک تجارب و تبادلۀ کارمندان را افزایش می دهند.

طرفین از تحقق برنامه ها و پروژه های مشترک در ارتباط به جوانان و ورزش از طریق مؤسسات مربوطه شان حمایت به عمل خواهند آورد.

طرفین امکان امضای یک پروتوکول در مورد جوانان و همکاری های ورزشی را

شبکو ترمنخ اریکو او گلهو هخو ته پراختیا ورکړي او په افغانستان کې د تلویزیون او را دیو د مسلکي کسانو د ظرفیت د لوړوالي په برخه کې به په گلهو توگه کار وکړي.

اړخونه موافقه کوي تر د یوبل د سیمه ییزو دولتونو د ارگانونو ترمنخ کلتوري اړیکې پیاوړې کړي او په دې برخه کې د امکان په صورت کې، یوبل د ولایتونو او ښارونو ترمنخ د دوستۍ موافقې (خور ویل) لاسلیک کړي.

ځوانان او سپورت

دوولسمه ماده:

د ځوانانو او سپورت په برخو کې د دوه اړخیزو اړیکو د پراختیا په موخه اړخونه روزنې، د تجربو شریکولو او د کارمندانو تبادلې ته وده ورکوي.

اړخونه د خپلو اړوندو مؤسسو له لارې د ځوانانو او سپورت په برخو کې د گلهو برنامه او پروژو له تحقق څخه ملاتړ وکړي.

اړخونه د ځوانانو او سپورت د همکاریو په برخه کې د یو پروتوکول د لاسلیکولو

امکان لټوي ترڅو له هغو ګډو پالیسیو او پروژو له ترسره کولو څخه چې د دواړو هېوادونو په ځوانانو او ورزشکارانو پورې تړلې وي، ډاډ ورکړي. سیمه ییزې همکارۍ

دیارلسمه ماده:

اړخونه پوهېږي چې د افغانستان ثبات او د سیمې ثبات یو د بل لازم او ملزوم دي او موافقه کوي چې خپلو ګډو هڅو ته د سیمه ییزو همکاريو په وده کې د یو با ثباته او هوسا افغانستان په پام کې لرلو سره چې په استواره توګه به خپلې سیمې سره یو ځای وي، دوام ورکړي.

په دې برخه کې دې اړخونه د یو با امنه او با ثباته افغانستان لپاره د سیمه ییزو همکاريو او امنیت په هکله د استانبول د بهیر په چوکاټ کې، خپلو هڅو ته په مصممه توګه دوام ورکړي ترڅو په هغه پورې اړوند د باور جوړونې تدبیرونه پلي شي.

اړخونه په هغو با ارزښته مرستو باندې چې د انګرې د درې اړخیزې غونډې په بهیر

جهت تأمین همکارۍ در عرصه های تطبیق پالیسی ها و پروژه های مشترک مربوط به جوانان و ورزشکاران دو کشور جستجو می نمایند.

همکارۍ های منطقی

ماده سیزدهم:

طرفین درک می کنند که ثبات افغانستان و ثبات منطقه لازم و ملزوم یکدیگر می باشد و توافق می نمایند تا تلاش های مشترک خویش را جهت تقویت همکاری های منطقی، با در نظر داشت دیدگاه مشترک ایجاد یک افغانستان با ثبات و مرفه که به شکل مستحکم با منطقه وصل باشد، ادامه دهند.

در این زمینه، طرفین تلاش های خویش را قاطعانه در "چارچوب روند استانبول پیرامون امنیت و همکاری های منطقی برای یک افغانستان با امن و با ثبات" به هدف تطبیق تدابیر اعتماد سازی مربوط به آن، ادامه دهند.

طرفین روی کمک ارزشمندی که پروسه نشست سه جانبه انقره میان افغانستان،

کې يې د افغانستان، پاکستان او ترکيې ترمنځ د سيمه ييزو مذاکراتو او همکاريو لپاره د ۱۳۸۶ کال راهيسې کړي دي بيا په دې تاييد کوي چې په دې چوکاټ کې خپلو هڅو ته دوام ورکړي.

د تطبيق ميکانيزم

څوارلسمه ماده:

ددې موافقتنامې له تطبيق څخه د څارنې او د سياسي لارښوونو د وړاندې کولو لپاره د دواړو اړخونو د بهرنيو چارو وزارتونه کلنۍ غونډې جوړوي.

په کلنيو غونډو کې به هغه فعاليتونه چې ددې موافقتنامې په چوکاټ کې ترسره شوي دي، ارزول کېږي او د راتلونکي کال آجندا به وپېژندل شي.

تعديل

پنځلسمه ماده:

دغه موافقتنامه کېدای شي چې د ديپلوماتيکو کانالونو له لارې په ليکلې بڼه د اړخونو په دوه اړخيزې خوښې سره تعديل شي. تعديلات ددغې موافقتنامې په اوولسمه ماده کې له بيان شويو عين

پاکستان و ترکيه در عرصه گفتگو و همکاري منظموى از سال ۱۳۸۶ بدینسو به بار آورده است مجدداً تأکید می نمایند و توافق می کنند تا تلاش های خویش را در قالب آن ادامه دهند.

ميکانيزم تطبيق

ماده چهاردهم:

به منظور نظارت از پيشرفت و ارايه رهنمودهای سياسی جهت تطبيق اين موافقتنامه، وزارت خانه های امور خارجه طرفين، جلسات سالانه را برگزار می نمایند.

در جلسات سالانه، فعاليت های که در چارچوب اين موافقتنامه انجام شده است مورد ارزيابی قرار گرفته و آجندای سال آينده شناسایی خواهد گرديد.

تعديل

ماده پانزدهم:

اين موافقتنامه می تواند با رضایت متقابل کتبی طرفين از طريق مجاری ديپلوماتيک تعديل گردد. تعديلات در مطابقت با عين طرزالعمل حقوقی که در ماده هفدهم اين موافقتنامه ذکر گرديده

حقوقی طرز العملونو سره سم نافذ دي.

است، مرعی الاجراء می باشد.

د شخړو حل او فصل

حل و فصل منازعات

شپاړسمه ماده:

ماده شانزدهم:

ددې موافقتنامې د تفسیر یا پلي کیدني له امله منځته راتلونکې شخړې د اړخونو له خوا د دیپلوماتیکو کانالونو له لارې د دوستانه مذاکراتو په واسطه حل او فصل کېږي.

هرگونه منازعه برخاسته از تفسیر و تطبیق این موافقتنامه از راه مذاکره دوستانه بین طرفین از طریق مجاری دیپلوماتیک حل و فصل می گردد.

انفاذ

انفاذ

اوولسمه ماده:

ماده هفدهم:

دغه موافقه لیک د هغې لیکل شوې وروستی خبرتیا د لاسته راوړلو له نېټې څخه چې دهغې په واسطه اړخونه د دیپلوماتیکو مراجعو له لارې یو بل د خپلو کورنیو حقوقی کړنلارو د بشپړېدو، په هکله، چې د هغې د نافذېدو لپاره لازم دی، خبروي، نافذېږي.

این موافقتنامه از تاریخ دریافت آخرین آگاهی کتبی که توسط آن طرفین یکدیگر را از طریق مجاری دیپلوماتیک در مورد تکمیل طرز العمل های حقوقی داخلی خویش که برای انفاذ آن لازم است آگاهی می دهند، نافذ می گردد.

دغه موافقتنامه د ۱۰ کلونو مودې لپاره نافذ ده خودا چې د اړخونو یو اړخ د دې موافقتنامې د فسخ کېدو له نېټې څخه شپږ میاشتې مخکې د دیپلوماتیکو مراجعو له لارې په لیکلې بڼه بل لوري ته د دی موافقتنامې د پایته رسولو په اړه خبر

این موافقتنامه برای مدت ۱۰ سال نافذ می باشد، مگر اینکه یکی از طرفین، طرف دیگر را به صورت کتبی از طریق مجاری دیپلوماتیک در مورد قصدش مبنی بر فسخ این موافقتنامه شش ماه قبل از ختم میعاد آن آگاه سازد، در غیر آن این

ورکړي، د ۱۰ کلونو مودې پورې خپل په خپله تمدیدېږي.

دغه موافقتنامه د ۲۰۱۴ د اکتوبر په ۱۸ (۱۳۹۳ کال د تلې په ۲۶) نېټه په کابل کې په دوو اصلي نسخو، دري، پشتو ترکي او انگلیسي ژبو لاسلیک شوې ده او ټول متنونه یې له یوشان اعتبار څخه برخمن دي. که چېرې یې په تفسیر او تطبیق کې کوم ډول اختلاف منځته راځي، انگلیسي متن ته لومړیتوب (رجحان) ورکول کېږي.

جلالتمآب محمد اشرف غني

د افغانستان داسلامي جمهوریت رئیس

جلالتمآب رجب طیب اردوغان

د ترکیې جمهوریت رئیس

موافقتنامه برای مدت متوالی ۱۰ سال دیگر به صورت خودی تمدید می گردد. این موافقتنامه در کابل به تاریخ ۱۸ اکتوبر ۲۰۱۴ (۲۶ میزان ۱۳۹۳) در دو نسخه اصلی به زبان های دری، پشتو ترکی و انگلیسی ترتیب و به امضاء رسیده است و تمام متون آن از اعتبار یکسان برخوردار می باشد. در صورت بروز اختلاف در تفسیر و تطبیق، به متن انگلیسی آن رجحان داده می شود.

جلالتمآب محمد اشرف غني

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

جلالتمآب رجب طیب اردوغان

رئیس جمهوری ترکیه

فرمان
رئيس جمهوري اسلامي افغانستان
در مورد توشيح معاهده انتقال
محکومين ميان جمهوري اسلامي
افغانستان و دولت امارات متحده

عربي

شماره: (۱۳۶)

تاريخ: ۱۳۹۴/۱۱/۱۵

ماده اول:

به تاسی از حکم فقره (۱۶) ماده (۶۴) قانون اساسی افغانستان، مصوبه شماره (۱۶۷) مؤرخ ۱۳۹۴/۷/۲۰ ولسی جرگه و مصوبه شماره (۱۶۰) مؤرخ ۱۳۹۴/۸/۱۹ مشرانو جرگه شورای ملی در باره معاهده انتقال محکومين ميان جمهوري اسلامي افغانستان و دولت امارات متحده عربي را که در یک مقدمه و (۲۰) ماده تصدیق گردیده است، توشیح می دارم.

د افغانستان د اسلامي جمهوريت
او د عربي متحده اماراتو د دولت
ترمنځ دمحكومينو د لېږد دمعاهدې
دتوشيح په هکله، د افغانستان د
اسلامي جمهوريت د رئيس

فرمان

ګڼه: (۱۳۶)

نېټه: ۱۳۹۴/۱۱/۱۵

لومړۍ ماده:

د افغانستان د اساسي قانون د (۶۴) مادې د (۱۶) فقرې د حکم له مخې، د افغانستان د اسلامي جمهوريت او د عربي متحده اماراتو د دولت ترمنځ د محکومينو د لېږد د معاهدې په باره کې د ملي شوري د ولسي جرگې ۱۳۹۴/۷/۲۰ نېټې (۱۶۷) ګڼه مصوبه او د مشرانو جرگې ۱۳۹۴/۸/۱۹ نېټې (۱۶۰) ګڼه مصوبه، په يوه سرريزه او (۲۰) مادو کې تصدیق شوي ده، توشیح کوم.

رسمي جریده

مسلسل نمبر (۱۲۱۴)

۱۳۹۵/۳/۲۵

دوه یمه ماده:

دغه فرمان د توشیح له نېټې څخه نافذ او د ملي شوري مجلسینو له مصوبو او د نوموړې معاهدې له متن سره یو ځای دي، په رسمي جریده کې خپور شي.

محمد اشرف غني

دافغانستان داسلامي جمهوریت رئیس

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ، همراه با مصوبات مجلسین شورای ملی و متن معاهده متذکره در جریده رسمی نشر گردد.

محمد اشرف غني

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

رسمي جریده

مسلسل نمبر (۱۲۱۴)

۱۳۹۵/۳/۲۵

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق معاهده انتقال محکومین

میان جمهوری اسلامی افغانستان و

دولت امارات متحده عربی

شماره: (۱۶۷)

تاریخ: ۱۳۹۴/۷/۲۰

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، ولسی جرگه در جلسه عمومی روز دوشنبه مؤرخ ۱۳۹۴/۷/۲۰ خویش معاهده انتقال محکومین میان جمهوری اسلامی افغانستان و دولت امارات متحده عربی را در یک مقدمه و (۲۰) ماده تصدیق نمود.

الحاج عبدالرووف ابراهیمی

رئیس ولسی جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

ولسي جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت او

د عربي متحده اماراتو ترمنځ د

محکومينو د لېږد د معاهدې تصدیق

ګڼه: (۱۶۷)

نېټه: ۱۳۹۴ / ۷ / ۲۰

د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې مادې د حکم له مخې، ولسي جرگې د خپلې ۱۳۹۴ / ۷ / ۲۰ نېټې د دوشنبې ورځې په عمومي غونډه کې، د افغانستان اسلامي جمهوريت او د عربي متحده اماراتو د دولت ترمنځ د محکومينو د لېږد معاهده په يوه سرريزه او (۲۰) مادوکې تصدیق کړه.

الحاج عبدالرووف ابراهیمی

د ولسي جرگې رئیس

رسمي جریده

مسلسل نمبر (۱۲۱۴)

۱۳۹۵/۳/۲۵

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصدیق معاهدۀ انتقال

محکومین میان جمهوری اسلامی

افغانستان و دولت امارات

متحدۀ عربی

شماره: (۱۶۰)

تاریخ: ۱۳۹۴/۸/۱۹

به تاسی از حکم مادۀ نودم قانون اساسی افغانستان، مشرانو جرگه در جلسۀ عمومی روز سه شنبه مؤرخ ۱۳۹۴/۸/۱۹، معاهدۀ انتقال محکومین میان جمهوری اسلامی افغانستان و دولت امارات متحدۀ عربی را، به اکثریت آراء تصدیق نمود.

فضل هادی مسلمیار

رئیس مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت او

د عربي متحده اماراتو ترمنځ د

محکومينو د لېږد د معاهدې

په اړه تصدیق

ګڼه: (۱۶۰)

نېټه: ۱۳۹۴/۸/۱۹

د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې مادې د حکم له مخې، مشرانو جرگې د ۱۳۹۴/۸/۱۹ نېټې د سه شنبې ورځې په عمومي غونډه کې د افغانستان اسلامي جمهوريت او د عربي متحده اماراتو ترمنځ د محکومينو د لېږد معاهده د رأيو په اکثریت تصدیق کړه.

فضل هادي مسلميار

د مشرانو جرگې رئیس

معاهده در مورد انتقال
محکومین میان جمهوری
اسلامی افغانستان و دولت
امارات متحده عربی

جمهوری اسلامی افغانستان و دولت
امارات متحده عربی که منبهد به
آنها "دولت ها" خطاب
می گردد، با آرزوی تسهیل استقرار
مجدد محکومین در اجتماع از طریق
فراهم سازی امکان سپری نمودن
محکومیت شان در کشور های متبوع
ایشان.

قرار ذیل توافق نموده اند:

تعريفات

ماده اول:

مطابق این معاهده کلمات و
اصطلاحات ذیل مفاهیم آتی را افاده
می نمایند:

۱ - "مجازات" عبارت است
از هر گونه مجازات، حبس، توقیف یا
هر تمهیدی که به سبب ارتکاب

د افغانستان اسلامي جمهوریت
او د عربي متحده اماراتو د
دولت ترمنځ د محکومینو د
لېږد په اړه معاهده

د افغانستان اسلامي جمهوریت او
عربي متحده اماراتو دولت چې له دې
وروسته هغوی ته د "دولتونو" خطاب
کېږي، د دوی په متبوع هېوادونو کې د
هغوی د محکومیت د تېرولو د شونتیا د
برابرو له لارې، په ټولنه کې د
محکومینو د بیا استقرار د اسانتیاوو په
هیله.

په لاندې توګه توافق کې دی:

تعريفونه

لومړۍ ماده:

د دغې معاهدې مطابق لاندې کلمات او
اصطلاحات راتلونکي مفاهیم افاده
کوي:

۱ - "مجازات" له هر ډول مجازاتو،
حبس، توقیف یا هر هغه تمهید څخه
عبارت دي چې د محکومونکي دولت

عملی جرمی از سوی محکمه یا دیوان دولت محکوم کننده صادر گردیده باشد و باعث سلب آزادی شخص شده باشد.

۲- "شخص محکوم" عبارت است از شخصی که حکم بر علیه وی در قلمرو دولت محکوم کننده صادر گردیده باشد و باعث سلب آزادی وی شده باشد.

۳- "دولت محکوم کننده" عبارت است از دولت که در آن محکومیت بالای محکوم علیه که انتقال داده شده یا قرار است انتقال شود تطبیق گردیده باشد.

۴- "دولت تطبیق کننده" عبارت است از دولت که محکوم علیه به منظور سپری نمودن میعاد باقی مانده محکومیت به آن انتقال داده می شود.

۵- "محکومیت" عبارت است از هر فیصله قضایی که به سبب ارتکاب عمل جرمی برای میعاد معین باعث سلب آزادی می گردد.

د محکمې یا دیوان له لوري د یوه جرمي عمل د ارتکاب له امله صادر شوي وي او د شخص د آزادی د سلبیدو باعث شوي وي.

۲- "محکوم شخص" له هر هغه شخص څخه عبارت دی چی پر وړاندې یې د محکومونکي دولت په قلمرو کې حکم صادر شوی وي او د هغه د آزادی د سلب باعث شوی وي.

۳- "محکومونکی دولت" له هغه دولت څخه عبارت دی چی په هغه کې پر محکوم علیه باندې چی لېږدول شوی یا بنایي ولېږدول شي، محکومیت تطبیق شوی وي.

۴- "تطبیقونکی دولت" له هغه دولت څخه عبارت دی چی محکوم علیه ورته د محکومیت د پاتې برخې د تېرولو په منظور هغه ته لېږدول کېږي.

۵- "محکومیت" له هرې هغې قضايي پرېکړې څخه عبارت دی چی د جرمي عمل د ارتکاب له امله د یوې ټاکلې مودې لپاره د آزادی د سلب باعث کېږي.

۶- "تبعه" د هغه څه په مفهوم دی چې د دواړو دولتونو په قوانینو کې راغلي دي.

دوه یمه ماده:

دولتونه تعهد کوي خو په دغه معاهده کې له ذکر شویو شرایطو سره په مطابقت کې، د محکومینو د لېږد په هکله په خپلو کې د امکان تر حده همکاري وکړي.

درېیمه ماده:

محکوم علیه شخص د محکومیت د میعاد یا د هغه د پاتې میعاد د محکومونکي دولت له قلمرو څخه د تطبیق کونکي دولت قلمرو ته په دې معاهده کې د درج شوو شرطونو مطابق لېږدول کېږي.

څلورمه ماده:

د دغې معاهدې د (۸) مادې د حکم پر بناء، د محکومونکي یا تطبیق کونکي دولت له لوري د لېږد غوښتنه یواځې په هغه وخت کې ترسره کېدلای شي چې یواځې محکوم شخص یا د هغه

۶- "تبعه" به مفهوم آنچه که در قوانین هر دو دولت آمده است، می باشد.

ماده دوم:

دولت ها تعهد می نمایند تا در حد امکان در مورد انتقال محکومین در مطابقت با شرایط مندرج در این معاهده با هم همکاری نمایند.

ماده سوم:

شخص محکوم علیه به منظور سپری نمودن میعاد محکومیت یا میعاد باقی مانده آن از قلمرو دولت محکوم کننده به قلمرو دولت تطبیق کننده مطابق شرایط مندرج این معاهده انتقال داده می شود.

ماده چهارم:

تقاضا مبنی بر انتقال تحت حکم ماده (۸) این معاهده از سوی دولت محکوم کننده یا دولت تطبیق کننده تنها زمانی می تواند انجام گیرد که شخص محکوم یا نماینده

قانوني استازی، خپله علاقمندي محکومونکي دولت يا تطبيقونکي دولت ته د لېږد په برخه کې، څرگنده کړي.

مرکزي مقام

پنځمه ماده:

۱- د دغې معاهدې پر بنسټ، هغه مرکزي مقامات چې ددې معاهدې د اړخونو دولتونو له لوري ګمارل شويدي، له یو بل سره د هغو موضوعگانو په اړه د ډیپلوماتیکو مراجعو له لارې اړیکې نیسي چې د لېږد له غوښتنو سره تړاو لري.

۲- دافغانستان د اسلامي جمهوریت لپاره مرکزي مقام د عدلیې وزارت او د عربي متحده اماراتو لپاره د عدلیې وزارت دی.

۳- په هغه صورت کې چې هر دولت خپل مرکزي مقام بدل کړي یو لوری بل لوري ته له دغه ډول بدلون څخه د ډیپلوماتیکو مراجعو له لارې په لیکلې بڼه خبرتیا ورکوي.

قانوني وی علاقمندي خویش را به دولت محکوم کننده یا دولت تطبيق کننده در قسمت انتقال، ابراز نماید.

مقام مرکزی

ماده پنجم:

۱- به اساس این معاهده، مقامات مرکزی که از سوی دولت های طرف این معاهده تعیین شده اند با همدیگر از طریق مجاری دیپلماتیک در رابطه به موضوعات مرتبط با تقاضای انتقال ارتباط برقرار می کنند.

۲- مقام مرکزی برای جمهوری اسلامی افغانستان وزارت عدلیه و برای امارات متحده عربی وزارت عدلیه می باشد.

۳- در صورتی که هر دولت مقام مرکزی خویش را تغییر دهد کتباً به دولت دیگر از طریق مجاری دیپلوماتیک در رابطه به تغییرات وارده اطلاع می دهد.

غوښتنې

شپږمه ماده:

۱- د لېږد او مرستندويه سندونو په اړه غوښتنې او د غوښتل شوي دولت مرکزي مقام ته خطاب د ډیپلوماټیکو مراجعو له لارې په لیکلې بڼه صورت مومي.

۲- د لېږد او ضمیمه شوو سندونو په اړه غوښتنې د غوښتونکي دولت په رسمي ژبه، او ورسره د غوښتل شوي دولت په رسمي ژبه یا انګلیسي ژبه ترسره کېږي، او د غوښتونکي مقام له لوري لاسلیک، مهر او تصدیق کېږي او په دې برخه کې بل تصدیق ته اړتیا نه لري.

د غوښتنو بڼه او محتوا

اوومه ماده:

۱- د دغې معاهدې لاندې د محکومونکي دولت له لوري د شوې غوښتنې په اړه د تصمیم نیولو په منظور، محکومونکي دولت تطبیقوونکي دولت ته لاندېني معلومات او سندونه

تقاضاها

ماده ششم:

۱- تقاضاها مېني بر انتقال و اسناد حمايوي کتبا و خطاب به مقام مرکزي دولت تقاضا شونده از طريق مجاري ډيپلوماتي که صورت مي گيرد.

۲- تقاضاها مېني بر انتقال و اسناد ضميمه شده به لسان دولت تقاضا کننده همراه با ترجمه آن به لسان دولت تقاضا شونده يا به لسان انگليسي انجام مي شود، و مورد امضاء مهر و تصديق مقام تقاضا کننده قرار مي گيرد و ضرورت به تصديق ديگري در اين زمينه ندارد.

شکل و محتوی تقاضاها

ماده هفتم:

۱- به منظور اتخاذ تصمیم در ارتباط به تقاضای صورت گرفته از سوی دولت محکوم کننده تحت این معاهده، دولت محکوم کننده معلومات و اسناد ذیل را به دولت تطبیق کننده فراهم

برابروي:

الف- د محكوم عليه شخص بشپړ نوم، د زوكړې نېټه او ځای.

ب- د محكوميت ماهيت، موده او د اجراء نېټه، او د محكوميت د پاتې مودې او د موقت توقيف يا له محكوميت څخه د عفو يا د محكوميت د ترسره كولو په اړه د نورو عناصرو په برخه كې يوه بيانیه.

ج- له محكوميت څخه يوه صحيحه كاپي اوله قانوني نص څخه يوه كاپي چې د تطبيق وړ گرځېدلی دی.

د- كه چېرې اړينه وگڼل شي، د محكوم عليه شخص په اړه طبي يا ټولنيز رپوټ يا كوم بل رپوټ وركول او يا د تداوی په برخه كې هر نور معلومات چې هغه په محكومونكي دولت كې تر هغې لاندې او د لزوم په صورت كې هغه ته د وركول كېدونكو درملنې چې په تطبيقونكي دولت كې د دغه ډول درملنې د دوام په اړه وړاندیز.

۲- تر دغې معاهدې لاندې د تطبيقونكي دولت له لوري د شوې

می سازد:

الف- نام کامل، تاریخ و محل تولد شخص محكوم عليه.

ب- ماهيت، مدت، و تاريخ اجراى محكوميت، و يك بيانیه مربوط به ميعاد باقى مانده از محكوميت و معلومات مربوط به توقيف مؤقت يا عفو از محكوميت يا هر عنصر ديگر مرتبط به اجراى محكوميت.

ج- يك كاپي صحيح از محكوميت و يك كاپي از نص قانوني كه مورد تطبيق قرار گرفته است.

د- در صورت لزوم، گزارش طبي يا اجتماعى يا يك گزارش ديگر در مورد شخص محكوم عليه و يا هر معلومات ديگر در مورد تداوی كه وى در دولت محكوم كننده تحت آن قرار داشته و در صورت لزوم، پيشنهاد در رابطه به ادامه چنين تداوی در دولت تطبيق كننده.

۲- به منظور اتخاذ تصميم در مورد تقاضای كه از سوى دولت تطبيق كننده

تحت این معاهده انجام شده است، دولت تطبیق کننده اطلاعات و اسناد ذیل را به دولت محکوم کننده می فرستد:

الف- یک بیان یا سندی که نشان دهد شخص محکوم علیه تبعه دولت تطبیق کننده می باشد.

ب- کاپی احکام حقوقی مربوطه که نشان دهد که اجراء عمل یا کوتاهی در آن که بر مبنای آن حکم تحمیل گردیده، اگر در قلمرو دولت تطبیق کننده ارتکاب گردد یک عمل جرمی پنداشته می شود.

ج- یک بیانی که نشان دهد که آیا شخص مورد انتقال در دولت محکوم کننده برای قضایای دیگر خواسته شده، متهم شده و یا محکوم شده است یا خیر.

د- تعهدی مبنی بر اینکه به شخص مورد انتقال بدون رضایت دولت محکوم کننده عفو اعطاء نمی گردد.

۳- در صورتی که دولت محکوم کننده به انتقال فرد مطابق درخواست

غوبنتی به اړه د تصمیم نیولو په منظور، تطبیقوونکی دولت محکوموونکی دولت ته لاندېني اطلاعات اوسندونه لېږي:

الف- یوه داسې بیانيه یا سند چې وېسي محکوم علیه شخص د تطبیقوونکی دولت وگړی(تبعه) دی.

ب- د هغو اړوندو حقوقي حکمونو کاپي چې وېسي چې د یوه عمل اجراء یا په هغه کې غفلت چې له امله یې حکم تحمیل شوی دی، که چېرې د تطبیقوونکی دولت په قلمرو کې تر سره شي، یو جرمي عمل گڼل کېږي.

ج- یو داسې بیان چې وېسي چې آیا لېږد وړ شخص په محکوموونکی دولت کې د نورو قضیو لپاره غوبنتل شوی، تورن شوی او یا محکوم شوی دی، که نه.

د- د محکوموونکی دولت له رضایت پرته لېږد وړ شخص ته د بڅېبني نه کولو په اړه ژمنه کول.

۳- په هغه صورت کې چې محکوموونکی دولت د وړاندې شوي

غوبنتلیک مطابق د فرد پر لېږدولو هوکړه وکړي، پدې صورت کې محکومونکي دولت په لومړۍ فقره کې ټول هغه سندونه او معلومات چې یاد شوي باید ولېږدوي.

د لېږد شرایط

اتمۀ ماده:

تردغې معاهدې لاندې، محکوم شخص به په لاندې شرایطو مشروط ولېږدول شي:

- ۱- که چېرې محکوم شخص د تطبیقونکي دولت وگړی (تبعه) وي.
- ۲- که چېرې قضاوت نهایی او د اجراء وړ وي.
- ۳- که چېرې د هغه محکومیت د مودې یوه برخه چې بنایي تېره کړای شي د غوبنتنې د ترلاسه کولو په وخت کې لږ تر لږه شپږ میاشتې وي. خو دا چې پدې هکله بل ډول موافقه شوې وي.

۴- که چېرې د یوه عمل اجراء یا غفلت په هغه کې چې د جرم باعث

ارایه شده توافق نماید، درآنصورت دولت محکوم کننده تمام اسناد و معلوماتی که در فقره (۱) از آن ذکر بعمل آمده را باید منتقل کند.

شرایط انتقال

ماده هشتم:

تحت این معاهده، شخص محکوم مشروط به شرایط ذیل انتقال داده خواهد شد:

- ۱- هرگاه شخص محکوم تبعه دولت تطبیق کننده باشد.
- ۲- هرگاه قضاوت نهایی و قابل اجراء باشد.
- ۳- هرگاه بخشی مدت محکومیتی که قرار است سپری گردد در زمان دریافت تقاضا حد اقل شش ماه باشد. مگر اینکه طور دیگر در مورد موافقه شده باشد.

۴- هرگاه اجرای عمل یا کوتاهی در آن که باعث جرم می گردد در قلمرو

دولت تطبيق ڪنده ارتڪاب يافته باشد تحت قوانين آن دولت جرم پنداشته شود.

۵- هر گاه هر دو دولت محكوم ڪنده و تطبيق ڪنده روى انتقال موافقه داشته باشند.

رد تقاضا برآى انتقال

ماده نهم:

۱- در خواست انتقال در موارد ذيل رد مى شود:

الف- هر گاه انتقال در تضاد با حاکميت ملي، امنيت، نظم عامه و يا ساير منافع مهم دولت محكوم ڪنده قرار داشته باشد.

ب- هر گاه عمل جرمى که حکم برآى آن صادر شده است تحت قانون نظامى جرم شمرده شود.

ج- هر گاه اجراى حکم در دولت تطبيق ڪنده نسبت به دولت محكوم ڪنده تا حدى متفاوت باشد که اجراى حکم را متاثر سازد، مگر اينکه روى ضوابط و شرايطى

کېرى د تطبيقوونکي دولت په قلمرو کې تر سره شوي وي، د هغه دولت تر قوانينو لاندې جرم وگنل شي.

۵- که چېرې دواړه محكوموونکي دولت او تطبيقوونکي دولت د لېږدولو په برخه کې موافقه ولري.

د لېږد لپاره د غوښتنې ردول

نهمه ماده:

۱- د لېږد لپاره غوښتنليک په لاندنيو مواردو کې رد کېږي:

الف- که چېرې لېږد د محكوموونکي دولت له ملي واکمنۍ، امنيت، عامه نظم او يا نورو مهمو کتو سره په تضاد کې وي.

ب- که چېرې هغه جرمي عمل چې حکم د هغه لپاره صادر شوى، تر نظامي قانون لاندې جرم وگنل شي.

ج- که چېرې د حکم اجراء په تطبيقوونکي دولت کې د محكوموونکي دولت په پرتله دومره توپير ولري چې د حکم اجراآت تر اغېزې لاندې راولي، خو دا چې پر هغو

تحت آن تقاضا اجراء می گردد، به گونه دیگری توافق شده باشد.

د- هر گاه دولت تطبیق کننده تعهد خویش نسبت به اعطاء نکردن عفو برای شخص انتقال شونده را چنانچه که در ماده (۷)، فقره (۲)، بندج، پیش بینی شده است، تسلیم ننماید.

۲- ممکن است یک تقاضای انتقال در موارد ذیل نیز رد شود:

الف- هرگاه محکومیت، پرداخت جریمه ها، مصارف محکمه، جبران خساره ها، ویا احکام مالی دیگر را در دولت محکوم کننده به اتمام نرسانده باشد.

ب- هرگاه رد مقابل شخص محکوم، در محاکم دولت محکوم کننده دعوی حقوقی مالی دیگری اقامه گردد.

ماده دهم:

۱- مقامات ذیصلاح دولت تطبیق کننده، اجرای حکم را مطابق قوانین

ضوابطو او شرایطو چي تر هغو لاندې غوښتنه اجراء کېږي، په بل ډول موافقه شوې وي.

د- که چیرې تطبیقونکی دولت د لېږدېدونکي شخص لپاره د عفوې نه کولو په اړه خپله ژمنه لکه څرنګه چې د (۷) مادې د (۲) فقرې، په ج بند کې وړاندوینه شوې ده، تسلیم نه کړي.

۲- ممکن دي د لېږد یوه غوښتنه په لاندینو مواردو کې هم رد شي:

الف- که چیرې یې په محکوموونکي دولت کې محکومیت، د جریمو ورکړه، د محکمي لګښتونه، د زیانونو جبران او یا نور مالي حکمونه نه وي تمام کړي.

ب- که چیرې د محکوموونکي دولت په محکمو کې د محکوم شخص د رد پر وړاندې بله مالي حقوقي دعوي اقامه شي.

لسمه ماده

۱- د تطبیقونکي دولت واکمن مراجع، د دې معاهدې له یوولسمې

مادې سره په مطابقت کې د خپلو قوانینو مطابق د حکم اجراء تعقیبوي. ۲- حکم د تطبیقوونکي دولت د قوانینو مطابق اجراء کېږي چې په بشپړه توګه حق لري پدې شرط چې ددې معاهدې د (۱۲ او ۱۳) مادو مطابق، مناسب تصمیمونه ونیسي.

دوامداره اجراء

یوولسمه ماده:

تطبیقوونکي دولت به د حکم په حقوقي ماهیت او میعاد باندې مکلف وي.

عفو او بخښنه

دوولسمه ماده:

۱- محکوم شخص له هغې عمومي عفوې څخه چې د محکوموونکي یا تطبیقوونکي دولت په واسطه په پام کې نیول کېږي برخمن کېږي.

۲- محکوم شخص له هغې بخښنې څخه چې د محکوموونکي دولت په واسطه ورکول کېږي، برخمن کېږي.

۳- محکوم شخص له هغې بخښنې یا

خویش در مطابقت با ماده یازدهم این معاهده پیگیری می نماید.

۲- حکم مطابق قوانین دولت تطبیق کننده اجراء می گردد که کاملاً حق دارد مشروط براینکه مطابق مواد (۱۲ و ۱۳) این معاهده تصامیم مناسب اتخاذ نمایند.

اجرای دوامدار

ماده یازدهم:

دولت تطبیق کننده به ماهیت حقوقي و میعاد حکم مکلف خواهد بود.

عفو و بخشش

ماده دوازدهم:

۱- شخص محکوم از عفو عمومی که توسط دولت محکوم کننده یا دولت تطبیق کننده در نظر گرفته می شود مستفید می گردد.

۲- شخص محکوم از بخششی که توسط دولت محکوم کننده اعطاء می گردد مستفید می شود.

۳- شخص محکوم از بخششی یا

مشروطي مرخصي يا نورو بخڻينو ڇڻه ڇي د تطبيقونڪي دولت له خوا وركول ڪېږي او د محكومونڪي دولت رضایت ته اړتيا لري نه برخمن ڪېږي.

د اجراءاتو د حکم فسخه

ديارلسمه ماده:

تطبيقونڪي دولت همدا ڇي د محكومونڪي دولت له خوا د هر ډول تصميم يا تړون په اړه ڇي د حکم اجراء فسخ کوي خبرتيا ترلاسه کړي، هغه فسخه کوي.

د حکم د اجراء په اړه معلومات

څوارلسمه ماده:

تطبيقونڪي دولت محكومونڪي دولت ته د لاندنيو ټکو په اړه خبر ورکوي:

۱- د حکم د مودې پای.

۲- د محکومیت له بشپړېدو څخه د مخه د محکوم شخص تېښته، په داسې حالت کې تطبيقونڪي دولت د قانون مطابق د شخص د نیونې لپاره په

مرخصي مشروط يا بخششي ديگري که توسط دولت تطبيق کننده اعطاء می گردد و نیاز به رضایت دولت محکوم کننده دارد مستفید نمی گردد.

فسخ اجراءات حکم

ماده سیزدهم:

دولت تطبيق کننده به مجردی که از طرف دولت محکوم کننده پیرامون هر نوع تصمیم یا پیمان که اجراء حکم را فسخ می کند آگاهی دریافت کند آنرا فسخ می کند.

معلومات پیرامون اجراء حکم

ماده چهاردهم:

دولت تطبيق کننده دولت محکوم کننده را در مورد نکات ذیل آگاهی می دهد:

۱- ختم مدت حکم.

۲- فرار شخص محکوم قبل از تکمیل محکومیت، در چنین حالت دولت تطبيق کننده اقدامات مناسب برای دستگیری شخص مطابق قانون در

تطبيقونكي دولت کي مناسب اقدامات ترسره کوي.

۳- تطبيقونکی دولت د قضيي پر بنسټ، د حکم د اجراء په اړه يو دوره يي رپوت برابروي. که چيري د محکومونکي دولت پواسطه او د پاتي مودې مطابق د حکم اجراء غوښتل شوې وي.

له مضاعف مجازاتو څخه ممانعت

(Non Bis In Idem)

پنځلسمه ماده:

محکوم شخص نشي کېدای د هغه ورته جرم پرېنا چې نوموړی د هغه په خاطر محکومونکي دولت ته له لېږدولو څخه دمخه محکوم شوی وو، په تطبيقونکي دولت کې ونيول شي يا محکوم شي يا د محاکمې مېز ته راکاږي.

لگښتونه

شپاړسمه ماده:

۱- تطبيقونکی دولت هغه لگښتونه چې د محکومو اشخاصو له لېږد څخه رامنځته کېږي په غاړه اخلي، خو هغه

دولت تطبيق کوننده اتخاذ مي نمايد.

۳- دولت تطبيق کوننده، براساس قضيه، يک گزارش دوره يي پيرامون اجراء حکم فراهم مي سازد، اگر توسط دولت محکوم کوننده و مطابق مدت باقي مانده اجراء حکم تقاضاء شده باشد.

ممانعت از مجازات مضاعف

(Non Bis In Idem)

ماده پانزدهم:

شخص محکوم را نمی توان بنا بر جرمی مشابه که وی بخاطر آن قبل از انتقال به دولت محکوم کوننده محکوم شده بود در دولت تطبيق کوننده دستگیر کرد يا وی را محکوم ساخت يا به ميز محاکمه کشاند.

مصارف

ماده شانزدهم:

۱- دولت تطبيق کوننده مصارفي را که از انتقال اشخاص محکوم ببار می آيد متحمل می شود، اما مصارفي که در

لگڻتونه به چي د محكومونكي دولت په قلمرو كي رامنځته كېږي د محكومونكي دولت په غاړه وي.

۲- كه چېرې داسې معلومه شي چي د غوښتنې اجراء غير عادي لگڻتونه وغواړي، دولتونه به يو له بل سره سلا وکړي ترڅو هغه شرايط او مقررات چي تر هغو لاندې يادشوې غوښتنې کولای شي ترسره شي، و ټاکي.

سلا (مشوره)

اووه لسمه ماده:

د دولتونو مرکزي مقامات کولای شي يو له بل سره سلا وکړي ترڅو د دې معاهدې اغېزمنتيا پياوړې کړي. مرکزي مقامات هغه عملي اقدامات چي د دې معاهدې د تطبيق د اسانولو لپاره لازم وي، ترسره کوي.

اجراء

اتلسمه ماده:

دغه معاهده پر هغو حکمونو باندې چي د هغې له انفاذ څخه وړاندې يا وروسته صادرېږي اجراء کېږي.

قلمرو دولت محكوم کوننده واقع می شود بدوش دولت محكوم کوننده خواهد بود.

۲- اگر چنان معلوم شود که اجراء تقاضاء نیازمند مصارف غیر عادی گردد، دولت ها با یکدیگر مشوره خواهند کرد تا شرايط و مقرراتي را که تحت آن تقاضاء مذکور می تواند اجراء گردد تعیین کنند.

مشوره

ماده هفدهم:

مقامات مرکزی دولت ها می توانند با یکدیگر مشوره کنند تا مؤثریت این معاهده را ارتقاء ببخشند. مقامات مرکزی همچنان اقدامات عملی را که برای تسهیل تطبيق این معاهده لازم باشد اتخاذ می کنند.

اجراء

ماده هجدهم:

این معاهده بالای احکامی که قبل یا بعد از انفاذ آن صادر می گردد اجراء می گردد.

د شخړې حل

نولسمه ماده:

هر ډول شخړه چې د دې معاهدې له تعبیر یا اجراء څخه رامنځته کېږي، له ډیپلوماتیکو لارو څخه د دولتونو ترمنځ د سلا په واسطه، حل کېږي.

انفاذ، د بشپړېدو موده او فسخ

شلمه ماده:

۱ - دغه معاهده د تصدیق په وړاندې قرار مومي او د تصدیق له څرګندېدو وروسته به تبادله شي. دغه معاهده د تبادلې او د تصدیق د څرګندېدو په دېرشمه ورځ نافذېږي.

۲ - دغه معاهده د دواړو دولتونو د دوه اړخیزې موافقې او په هغې پورې د اړوندې (۱) فقرې د حکمونو اجراء کېږي.

۳ - له دولت څخه هر یو کولای شي دغه معاهده د ډیپلوماتیکو مراجعو له لارې د یوې لیکلې ابلاغې په واسطه په هر وخت کې فسخه کړي. دغه فسخ د خبرتیا (آگاهي) د وړاندې کولو له نېټې

حل منازعه

ماده نوزدهم:

هر نوع منازعه که از تعبیر یا اجراء این معاهده بروز می کند توسط مشوره میان دولت ها از طریق مجراهای ډیپلوماتیک حل می گردد.

انفاذ، مدت تکمیل و فسخ

ماده بیستم:

۱ - این معاهده در معرض تصدیق قرار می گیرد و بعد از ابراز تصدیق مبادله خواهد شد. این معاهده به روز سی ام تبادلته و ابراز تصدیق نافذ می گردد.

۲ - این معاهده توسط توافق دوجانبه هر دو دولت و احکام فقره (۱) مربوط به آن کار برد دارد.

۳ - هر یک از دولت می تواند این معاهده را توسط آگاهی کتبی از طریق مجراهای ډیپلوماتیک در هر زمانی فسخ کنند این فسخ شش ماه بعد از تاریخ ارایه آگاهی

عملی می باشد اما فسخ این معاهده اقداماتی را که آغاز شده است تا مدت تکمیل آن متأثر نخواهد ساخت.

برای گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان ذیل از طرف حکومت های متبوع شان صلاحیت کامل امضاء این معاهده را دارند.

این معاهده در دو نسخه اصلی به زبان های پشتو، دری، عربی و انگلیسی به روز چهارشنبه ۹ ماه اسد سال ۱۳۹۲ هجری شمسی مطابق ۳۱ ماه جولای سال ۲۰۱۳ در شهر ابوظبی به امضاء رسید که تمام متون از اعتبار یکسان برخوردار می باشند. در صورت که کدام تفاوت در تفسیر این معاهده ایجاد شود به متن انگلیسی آن ارجحیت داده می شود.

خنخه شپړ میاشتی وروسته، عملی ده. خو ددې معاهدې فسخ به هغه اقدامات چې پیل شوي دي د هغو د بشپړېدو تر مودې پورې اغېزمن نه کړي.

د پورتنیو مراتبو د خبرتیا لپاره، لاندېني لاسلیکونکي د خپلو متبوعو حکومتونو له خوا د دې معاهدې د لاسلیک بشپړ واک لري.

دغه معاهده په دوو اصلي نسخو کې د ۱۳۹۲ هجري لمريز کال د چهارشنبې په ورځ د زمري د میاشتي په ۹ نېټه چې د ۲۰۱۳ کال د جولای د میاشتي د ۳۱ مطابق د ابوظبی په ښار کې لاسلیک شوه په پښتو، دری، عربي او انگلیسي ژبو ترتیب شوي ده چې ټول متنونه یې له یو شان اعتبار خنخه برخمن دي. په هغه صورت کې چې کوم توپیر ددې معاهدې په تفسیر کې رامنځته شي د هغې انگلیسي متن ته لومړیتوب ورکول کېږي.

فرمان

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان
در مورد توشيح موافقتنامه ميان
وزارت دفاع ملي جمهوري اسلامي
افغانستان و وزارت دفاع ملي
جمهوري مردم چين در مورد ارايه
كمك هاي نظامي مجاني

چين به افغانستان

شماره: (۱۳۸)

تاريخ: ۱۳۹۴/۱۱/۱۵

ماده اول:

به تاسي از حكم فقره (۱۶) ماده (۶۴)
قانون اساسي افغانستان، مصوبه
شماره (۱۶۵) مؤرخ ۱۳۹۴/۷/۲۰
ولسي جرگه و مصوبه شماره (۱۵۸)
مؤرخ ۱۳۹۴/۸/۱۰ مشرانو جرگه
شورای ملي در مورد موافقتنامه ميان
وزارت دفاع ملي جمهوري اسلامي
افغانستان و وزارت دفاع ملي جمهوري
مردم چين در مورد ارايه كمك هاي
نظامي مجاني به افغانستان را كه در يك
مقدمه و (۳) ماده تصديق گرديده است،
توشيح مي دارم.

افغانستان ته د چين د وړيا نظامي

مرستو د برابرولو په هكله د

افغانستان اسلامي جمهوريت د

ملي دفاع وزارت او د چين د خلکو

جمهوريت د ملي دفاع وزارت ترمنځ

د موافقه ليك د توشيح په اړه د

افغانستان اسلامي جمهوريت

د رئيس فرمان

گڼه: (۱۳۸)

نېټه: ۱۳۹۴ / ۱۱ / ۱۵

لومړۍ ماده:

د افغانستان د اساسي قانون د (۶۴) مادې
د (۱۶) فقرې د حكم له مخې، افغانستان
ته د چين د وړيا نظامي مرستو د برابرولو
په هكله د افغانستان اسلامي جمهوريت د
ملي دفاع وزارت او د چين د خلکو د
جمهوريت د ملي دفاع وزارت
ترمنځ د موافقه ليك په اړه د ولسي
جرگې د ۱۳۹۴ / ۷ / ۲۰ نېټې (۱۶۵)
گڼه مصوبه او د مشرانو جرگې د
۱۳۹۴ / ۸ / ۱۰ نېټې (۱۵۸) گڼه مصوبه،
چې په يوه سرريزه او (۳) مادو کې تصديق
شوی دی، توشيح كوم.

رسمي جریده

مسلسل نمبر (۱۲۱۴)

۱۳۹۵/۳/۲۵

دوه یمه ماده:

دغه فرمان د توشیح له نېټې څخه نافذ او د موافقه لیک له متن او د ملي شوري د مجلسینو له مصوبو سره یو ځای دې، په رسمي جریده کې خپور شي.

محمد اشرف غني

دافغانستان داسلامي جمهوریت رئیس

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ، همراه با متن موافقتنامه و مصوبات مجلسین شورای ملی در جریده رسمی نشر گردد.

محمد اشرف غني

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

رسمي جریده

مسلسل نمبر (۱۲۱۴)

۱۳۹۵/۳/۲۵

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق

موافقتنامه میان وزارت دفاع ملی

جمهوری اسلامی افغانستان و

وزارت دفاع ملی جمهوری

مردم چین در مورد ارایه کمک

های نظامی مجانی چین

به افغانستان

شماره: (۱۶۵)

تاریخ: ۱۳۹۴/۷/۲۰

به تأسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، ولسی جرگه در جلسه عمومی روز دوشنبه مؤرخ ۱۳۹۴/۷/۲۰ خـ ویش موافقتنامه میان وزارت دفاع ملی جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت دفاع ملی جمهوری مردم چین را در مورد ارایه کمک های

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

ولسي جرگه

افغانستان ته د چین د وړيا نظامي

مرستو د برابرولو په هکله، د

افغانستان اسلامي جمهوریت د

ملي دفاع وزارت او د چین دخلکو

د جمهوریت د ملي دفاع وزارت

ترمنځ د موافقه لیک

تصدیق

ګڼه: (۱۶۵)

نېټه: ۱۳۹۴ / ۷ / ۲۰

د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې مادې د حکم له مخې، ولسي جرگې د خپلې د ۱۳۹۴ / ۷ / ۲۰ نېټې د دوشنبې ورځې په عمومي غونډه کې افغانستان ته د چین د وړيا نظامي مرستو د برابرولو په هکله د افغانستان اسلامي جمهوریت د ملي دفاع وزارت او د چین دخلکو د جمهوریت د ملي دفاع وزارت

رسمي جریده

مسلسل نمبر (۱۲۱۴)

۱۳۹۵/۳/۲۵

نظامی مجانی به افغانستان،
در یک مقدمه و (۳) ماده تصدیق
نمود.

الحاج عبدالرووف ابراهیمی
رئیس ولسی جرگه

ترمنخ موافقه لیک په یوه سریزه
او (۳) مادو کې تصدیق
کړ.

الحاج عبدالرووف ابراهیمی
د ولسي جرگې رئیس

رسمي جریده

مسلسل نمبر (۱۲۱۴)

۱۳۹۵/۳/۲۵

دولت جمهوری اسلامی افغانستان
شورای ملی
مشرانو جرگه
تصديق
موافقتنامه میان وزارت
دفاع ملی جمهوری اسلامی
افغانستان و وزارت دفاع ملی
جمهوری مردم چین در مورد
ارایه کمک های نظامی مجانی چین
به افغانستان

شماره: (۱۵۸)

تاریخ: ۱۳۹۴/۸/۱۰

به تاسی از حکم ماده نودم قانون
اساسی افغانستان، مشرانو جرگه در
جلسه عمومی روز یکشنبه مؤرخ
۱۳۹۴/۸/۱۰ خویش موافقتنامه میان
وزارت دفاع ملی جمهوری اسلامی
افغانستان و وزارت دفاع ملی جمهوری
مردم چین در مورد ارایه کمک های
نظامی مجانی چین به افغانستان
را، به داخل یک مقدمه و (۳)

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت
ملي شوري
مشرانو جرگه
افغانستان ته د چین د وړيا نظامي
مرستو د برابرولو په اړه د
افغانستان د اسلامي جمهوریت
دملي دفاع وزارت او دچین
دخلکو د جمهوریت د ملي دفاع
وزارت ترمنځ د موافقه لیک
تصديق

ګڼه: (۱۵۸)

نېټه: ۱۳۹۴/۸/۱۰

د افغانستان داساسي قانون دنوي يمې
مادې د حکم له مخې، مشرانو جرگې د
خپلې د ۱۳۹۴/۸/۱۰ نېټې دیکشنې
ورځې په عمومي غونډه کې افغانستان
ته دچین د وړيا نظامي مرستو د برابرولو
په اړه د افغانستان د اسلامي جمهوریت
دملي دفاع وزارت او د چین د خلکو
د جمهوریت دملي دفاع وزارت ترمنځ
موافقه لیک په يوه سرريزه او (۳) مادو

رسمي جریده

مسلسل نمبر (۱۲۱۴)

۱۳۹۵/۳/۲۵

کې د رأبو په اکثریت سره تصدیق
کړ.
ماده به اکثریت آراء تصدیق
نمود.

فضل هادی مسلمیار

رئیس مشرانو جرگه

فضل هادي مسلميار

د مشرانو جرگې رئیس

موافقتنامه میان وزارت
دفاع ملی جمهوری اسلامی
افغانستان و وزارت
دفاع ملی جمهوری
مردم چین در مورد ارایه
کمک های نظامی مجانی چین
به افغانستان

وزارت دفاع ملی جمهوری اسلامی
افغانستان منبهد (طرف افغان خطاب
می گردد) و وزارت دفاع ملی
جمهوری مردم چین منبهد (طرف چین
خطاب می گردد)؛ به منظور توسعه
بیشتر روابط دوستانه و همکاری
بین ملت ها و نیروهای مسلح دو
کشور، از طریق مشوره های دوستانه
در رابطه به فراهم سازی کمک نظامی
مجانای چین به افغانستان،
هر دو طرف طور ذیل به توافق
رسیدند:

ماده اول:

طرف چین مصمم به فراهم سازی مبلغ

افغانستان ته د چین دوریا نظامی
مرستو د برابرولو په هکله
د افغانستان اسلامی جمهوریت د
ملی دفاع وزارت او د چین د
خلکو د جمهوریت د ملی دفاع
وزارت ترمنخ
موافقه لیک

د افغانستان اسلامی جمهوریت د
ملی دفاع وزارت لدې وروسته (افغان
لوری بلل کېږي) او د چین د خلکو د
جمهوریت د ملی دفاع وزارت لدې
وروسته (د چین لوری بلل کېږي)، د
ملتونو او دواړو هېوادونو د وسله والو
خواکونو ترمنخ د دوستانه اړیکو او
همکاری د زیاتې پراختیا په منظور،
افغانستان ته د چین د وړیا نظامی
مرستې د برابرولو په اړه د دوستانه سلا
مشورو له لارې دواړه لوري په لاندې
توگه موافقې ته ورسېدل:

لومړۍ ماده:

د چین لوری افغانی لوري ته د

(۵۰،۰۰۰،۰۰۰) یوان (صرف پنجاه میلیون یوان) کمک نظامی مجانی به طرف افغانی می باشد. هر دو طرف باید مذاکرات بیشتر را در رابطه به تعیین مشخصات و مقادیر کمک نظامی متذکره برگزار نموده و یک پروتوکول را که بخش جدایی ناپذیر موافقتنامه هذا باشد، به امضاء برسانند.

ماده دوم:

طرف چین موافق به انتقال اجناس نظامی مذکور به مقصد تعیین شده توسط هر دو جانب می باشد. هر دو طرف باید نمایندگان مربوطه شان را غرض تحویل گیری اجناس تعیین نمایند. طرف چین باید همه مصارف مورد نیاز حمل و نقل اجناس را از چین به مقصد تعیین شده بدوش گرفته و همین طور طرف افغانی باید تمام مصارف متقبل شده را پس از رسیدن اجناس به مقصد تعیین شده بدوش گیرد.

(۵۰،۰۰۰،۰۰۰) یوانو (یوازي پنخوس میلیونو یوانو) وړيا نظامي مرستې د برابرولو تصمیم لري، دواړه لوري باید د يادې شوې نظامي مرستې د مشخصاتو او اندازې (مقادیرو) د ټاکلو په رابطه زیاتي خبرې وکړي او یو پروتوکول چې ددې موافقه لیک نه بېلېدونکی برخه وي، لاسلیک کړي.

دوه یمه ماده:

د چین لوری د دواړو خواوو په واسطه په ټاکل شوي مقصد د نوموړو نظامي اجناسو له لېږدېدو سره موافق دی، دواړه لوري باید د نوموړو اجناسو د تحویل اخیستنې په غرض خپل اړوند نمایندگان و ټاکي، د چین لوری باید له چین څخه په ټاکل شوي مقصد د اجناسو د حمل او نقل د اړتیا وړ ټول لگښتونه په غاړه واخلي او همداشان افغانی لوری باید ټاکل شوي مقصد ته د اجناسو له رسېدو وروسته ټول منلي (متقبل شوي) لگښتونه پر غاړه واخلي.

درېمه ماده:

دغه موافقه ليک به د هغه د لاسليک له نېټې وروسته مرعي الاجراء وي. او تر هغه وخته چې لوري (اړخونه) ددې موافقه ليک اجراء ته ژمن وي، د اعتبار وړ وي.

دغه موافقه ليک د پکن په ښار کې د ۲۰۱۴ د نوامبر په ۲۵ نېټه په دوو اصلي نسخو کې په انگليسي او چينايي ژبو چې ټول متنونه له يو شان اعتبار څخه برخمن دي، لاسليک شو.

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

د ملي دفاع وزارت لخوا

لاسليک

د چين د خلکو جمهوريت د حکومت

د ملي دفاع وزارت لخوا

لاسليک

ماده سوم:

موافقتنامه هدا اعتبار از تاريخ امضای آن مرعی الاجراء خواهد بود. و تا زمانی که طرفین متعهد به اجرای موافقتنامه هدا باشد، اعتبار خواهد داشت.

این موافقتنامه در شهر پکن به تاریخ ۲۵ نوامبر ۲۰۱۴ در دونسخه اصلی به لسان های انگلیسی و چينايی که همه متون از اعتبار یکسان برخوردار می باشند، به امضاء رسید.

از جانب وزارت دفاع ملی

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

امضاء

از جانب وزارت دفاع ملی

حکومت جمهوری مردم چين

امضاء

اشتراک سالانه:

در مرکز و ولایات : (۹۰۰) افغانی
برای مامورین دولت: با ۲۵ فیصد تخفیف
برای متعلمین و محصلین با ارائه تصدیق، نصف قیمت
برای کتاب فروشی ها با ۱۰ فیصد تخفیف از قیمت روی جلد
خارج از کشور: (۲۰۰) دالر امریکائی



**ISLAMIC REPUBLIC
OF
AFGHANISTAN
MINISTRY OF JUSTICE**

**OFFICIAL
GAZETTE**

- **Srategic Cooperation and Friendship agreement between Islamic Republic of Afghanistan and Republic of Turkey**
- **Treaty on Transformation of The Convicts between Islamic Republic of Afghanistan and United Emirates of Arab**
- **Agreement between Ministry of Defense of Islamic Republic of Afghanistan and Ministry of Defense of The People of China on Provision of Free Military Aids of China to Afghanistan .**

Date:14th June .2016

ISSUE NO :(1214)